

International Journal of Russian Studies

Uluslararası Rusya Arařtırmaları Dergisi

ISSN: 1307 - 3419, Ankara - TÜRKİYE

Volume 1/2 July 2008 p. 75-81

www.radtr.net

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДОВ ПРОЗЫ ВЛАДИМИРА НАБОКОВА В ТУРЦИИ

Sevinç ÜÇGÜL*, Erdem ERİNÇ**

Summary

The article concerns the history of translations of Nabokov's novels into Turkish. The authors give a detailed description of all the translations paying great attention to the world-famous novel "Lolita". Vladimir Nabokov, creator of the world-famous novel "LOLITA" first became known to the Turkish readers at the beginning of eighties after some translations of this novel into Turkish. The next translations of Nabokov's novels appeared in Turkey ten years later. The complete works by Nabokov translated by very many highly qualified Turkish translators, and even writers, made the author very popular with Turkish readers.

A complete list of translators and translations into Turkish, dates of publications and publishing houses is included.

Key words: Nabokov, Lolita, translation, Turkish

* Erciyes Üniversitesi Fen-edebiyat Fakültesi Rus Dili ve edebiyatı Bölümü

** Erciyes Üniversitesi Fen-edebiyat Fakültesi Rus Dili ve edebiyatı Bölümü

История переводов произведений Владимира Набокова началась, как ни странно, с переводом всемирно известного романа «Лолита». Есть сведения, что «Властелин колец» Джона Рональда Толкиена самое переводимое после Библии произведение литературы, а набоковская «Лолита» стоит сразу после него, хотя по значимости для литературной истории, по литературному, а не «вкусовому», весу набоковские творения стоят неизмеримо выше любой, пусть даже самой талантливой, фантастики. Всемирная популярность «Лолиты» зиждется на таланте автора, а поддерживается переводами. Сначала роман на языке перевода находит место на книжных полках, а уж потом «миф о Лолите» становится понятным носителям языка.

Что включается в этот «миф»? В первую очередь, память о легендарных фильмах, которые были сняты по мотивам романа (Stanley Kubrick, *Lolita*, 1962; Adrian Lyne, *Lolita*, 1997), и рассуждения о нормах человеческой морали, которые были проведены таким известным деятелем литературы, как Жан-Поль Сартр. Сартр, между прочим, как никто другой имел право на суждение по роману, ибо всё его творчество пронизано экзистенциализмом и парадоксальными личностными коллизиями. А набоковские персонажи «Лолиты» глубоко экзистенциальны, так как они, во-первых, одиноки, а во-вторых, растут как личности, пытаясь раздвинуть рамки свободы: ведь у свободы не должно быть иных границ, кроме нравственных. Но они-то как раз и выходят за рамки правил, которое создало общество, и потому несут ответственность за своё одиночество в нём. Наконец, «миф» включает шлейф последователей Набокова, в котором можно ошутить следы «маленькой феи Долорес Хейз».

Впервые на турецком языке «Лолита» печатается в переводе Генюль Суверен в издательских домах «Караджа» (Karaca) и «Джан» (Can). Затем последовал перевод известного турецкого переводчика с английского Фатиха Озгювена, ставший известным в 1982 году. В это время, кроме «Лолиты», в Турции нет никаких иных переводов прозы Набокова. В 90-х годах появляется известная серия издательского дома «Илетишим» (İletişim Yayınları) «Современные мировые классики». В неё, безусловно, входит самая «шумная» классика XX века.

Роман «Лолита» входит в список 2002 года «100 самых важных книг» шведской Нобелевской Академии. Конечно, включение романа в этот и другие престижные списки наиболее значимых произведений мировой литературы само по себе не является доказательством творческой вершины, которой Набоков достиг этим произведением: как известно, официальное признание и награды не всегда соответствуют качеству творения. Но тут как раз тот случай, когда официоз только подтвердил уже сложившееся мнение о необычности темы и мастерстве автора. Замысел писателя столь очевиден, особенно по сравнению с его другими романами, что его творение становится близким большому кругу читателей и сильно влияет на популярность самого автора.

Вот почему последовали другие переводы англоязычных произведений Набокова, такие как «Бледное пламя» и «Подлинная жизнь Себастиана Найта», осуществлённые издательствами «Кабалджи» (Kabalci) и «Метис» (Metis).

Наконец-то в 1999 году на литературной сцене Турции появляется серия всех произведений Владимира Набокова, опубликованная издательским домом «Илетишим». Благодаря появлению этой серии Набоков становится широко известным в Турции писателем. Редактором издания является один из первых переводчиков Набокова на турецкий язык Фатих Озгювен. За переводы Набокова принимаются самые известные переводчики с английского: Фатих Озгювен, Синан Фишек, Назым Дикбаш, Сениха Аккар и т.д., а также современные турецкие писатели Томрис Уяр и Пынар Кюр. Даже куратором этой серии является один из очень известных турецких художников Бюлент Эркмен. Все произведения печатаются с изображениями различных бабочек и фотографией Набокова на белой обложке.

Самая большая проблема переводов В.Набокова заключается в том, что он был писатель-билингв. Он писал и на английском, и на родном русском языке. До сих пор все переведённые на турецкий язык произведения Набокова в оригинале являются либо англоязычными, либо переведёнными с русского на английский самим автором. В этой серии появились такие книги, как «Смех в темноте» (пер. с английского Пынар Кюр, 1993), «Лолита» (пер. с английского Фатиха Озгювена, 1982), «Пнин» (пер. с английского Томрис Уяр, 1999), «Король, Дама, Валет» (пер. с английского Синана Фишека, 2000), «Подлинная жизнь Себастиана Найта», (пер. с английского Фатиха Озгювена, 2003), «Отчаяние» (пер. с английского Назыма Дикбаша, 2003),

«Приглашение на казнь» (пер. с английского Сенихи Акар, 2007), «Защита Лужина» (пер. с английского Фатиха Озгювена, 2003), «Ада, или страсти желания» (пер. с английского Фатиха Озгювена, 2002), «Соглядатай» (пер. с английского Эдже Шетван, 2005), «Другие берега» (пер. с английского Фатиха Озгювена, 2003).

Сборник рассказов *Details of a Sunset and Other Stories* Набокова вышел в издательстве «Илетишим» в 2000 переводе: Дуррин Тынч, Фатиха Озгювена, Пынар Кюр, Сенихи Акар.

Кроме того, в этом издательстве опубликованы послесловия к произведениям классиков русской и мировой литературы, таких как «Анна Каренина» Льва Толстого, «Отцы и дети» Ивана Тургенева, «Мертвые души» Николая Гоголя и «Странная история доктора Джекила и мистера Хайда» Роберта Луиса Стивенсона в переводе на турецкий язык вместе с текстами этих произведений. А в издательстве «Ада» вышли «Литературные уроки» Набокова в переводе Фатиха Озгювена и Нихаль Акбулут в 1988 г.

В 1991 году в издательстве «Телос» (Telos Yayınları) вышла «Машенька» (пер. с английского Эсры Биркан), в 1994 г. в «ЯБА» (YABA Yayınları) «Бледное пламя» (пер. с английского Яшара Гюнеч) и в 1995 году в Кабалджи (Kabalci) «Прозрачные вещи» (пер. с английского Алпагут).

Прежде всего, замечается отсутствие двух важных произведений: «Бледное пламя» и «Дар». Они находятся в программе издания редакции и ожидаются турецкими читателями с большим интересом и нетерпением. «Дар» считается самым мощным набоковским произведением, которое написано по-русски. Предпочтения редакции здесь окажут огромное влияние на восприятие этого произведения турецким читателем. А с другой стороны, «Бледное Пламя» по структуре -- одна из самых интересных книг не только Набокова, но и всей мировой литературы, потому что она как бы написана одновременно двумя писателями. Книга состоит из двух частей: поэмы и комментариев к поэме. Именно поэтому читателям интересно ознакомиться с этим переводом.

По словам Нобелевского лауреата 2006 года Орхана Памука, «Набоков свободно говорит по-турецки в романе «Ада, или страсти желания» в переводе Фатиха Озгювена. Такая оценка признанного мастера указывает на очевидное качество перевода. При этом отметим, что это произведение очень сложное по структуре. Это, можно сказать,

литературный эксперимент. В нём Владимир Набоков после эпохи, в которой семейные романы были очень популярными, создал пародию на них. В этом романе много подтекста, связанного с Россией. Переводчик, для того чтобы читатель в наиболее полном виде воспринял текст и затекстовый фон романа, поместил в конце книги маленький словарь, где объясняются все трудные для понимания слова. С помощью этого словаря становятся более понятными тонкости этого культового романа. Он начинается с насмешки писателя над переводами русских классиков XIX-ого века. Это становится как бы предупреждением для возможных переводчиков на турецкий, предостережением и опережающей критикой для них.

Таким образом, можно отметить возрастающую интенсивность появления на турецком языке переводов гения русской литературы, хотя и принадлежащего всему миру вообще. Каждый желающий носитель турецкого языка теперь может приобщиться к литературе, доступной всей Европе и остальному миру. Кстати, все с нетерпением ждут публикации последнего неоконченного романа Набокова «Подлинник Лауры: Смерть смешна». Трудное решение о публикации принял его сын, хотя сам Владимир Набоков завещал никогда не публиковать этот роман после его смерти. Думаем, что миллионы поклонников Набокова с радостью восприняли весть о решении сына писателя, ведь каждая строчка Мастера особенно дорога и ценна.

СПИСОК ПЕРЕВОДОВ НА ТУРЕЦКИЙ ЯЗЫК В.НАБОКОВА

Название произведения	Переводчик	Год издания	Дом издательства
Lolita	Gönül Suveren	?	Karaca
Lolita	Fatih Özgüven	1982	Can
İnfaza Çağrı (Приглашение на казнь)	Seniha Akar	1989	Ayrıntı Yayımları
Maşenka (Машенька)	Esra Birkan	1991	Telos
Lolita	Fatih Özgüven	1992	İletişim (7 изданий)
Karanlıkta Kahkaha (Laughter in the dark)	Pınar Kür	1993	İletişim (2 издания)
Sebastian Knight'ın Gerçek Yaşamı (The Real Life of Sebastian Knight)	Fatih Özgüven	1994	Metis
Solgun Ateş (Pale Fire)	Yaşar Güneç	1994	Yaba
Saydam Şeyler (Transparent Things)	Şükrü Alpagut	1995	Kabalcı
Rua, Dam, Vale (King, Queen, Knave)	Sinan Fişek	2000	İletişim (2 издания)

Lujin Savunması (Защита Лужина)	Rana Tekcan	2001	İletişim
Pnin	Tomris Uyar	2002	İletişim (2 издания)
Ada ya da Arzu (Ada or Ardor)	Fatih Özgüven	2002	İletişim (2 издания)
Sebastian Knight'ın Gerçek Yaşamı (The Real Life of Sebastian Knight)	Fatih Özgüven	2003	İletişim
Cinnet (Despair)	Nazım Dikbaş	2003	İletişim (2 издания)
Göz (Соглядатай)(The Eye)	Ece Şetvan	2005	İletişim